

Seton Hall University

eRepository @ Seton Hall

The Bridge: A Yearbook of Judaeo-Christian
Studies, Vol. IV

The Institute of Judaeo-Christian Studies

1962

Notes and Acknowledgments

John M. Oesterreicher

Follow this and additional works at: <https://scholarship.shu.edu/jcs-bridge-IV>

Recommended Citation

John M. Oesterreicher and Barry Ulanov, "Notes and Acknowledgments." In *The Bridge: A Yearbook of Judaeo-Christian Studies*, Vol. IV, edited by John M. Oesterreicher and Barry Ulanov, 380-381. New York: Pantheon Books, 1962.

NOTES AND ACKNOWLEDGMENTS

HOLY SCRIPTURE is generally quoted in accordance with the Confraternity version of the Bible, though in a few instances our contributors have used their own renderings. Occasionally "Yahweh," the Ineffable Name in the Jewish tradition, is retained even though the Confraternity version, following the Septuagint, uses "Lord." In Dr. Barry Ulanov's essay, "The Song of Songs: The Rhetoric of Love," quotations from the Song are according to the Douay version, with the exception of those passages in which the author quotes from the translations of the works he discusses. His essay, incidentally, is part of a large-scale work in progress: a systematic investigation of the whole rhetorical tradition associated with the Canticle of Canticles. In quotations from Jewish authors, rabbinical texts, or the Jewish prayer book, their wording, usually that of the version of the Jewish Publication Society, is preserved.

No matter which translation of Scripture is used, chapter and verse are cited in accordance with the Confraternity version. Wherever a psalm is given two numerals, the first refers to the numbering of psalms in the Vulgate, the second to the current Hebrew text. The abbreviations of the titles of biblical books are those of *A Catholic Commentary on Holy Scripture*, ed. B. Orchard, O.S.B. (London: Nelson, 1953). In transliterations of Hebrew and Greek, no attempt has been made to render all the complexities of the original. The system followed for Hebrew is, in general, that of *The Jewish Encyclopedia*; the system followed for Greek is, with minor modifications, that of Webster's *New International Dictionary*. Biblical names are given in that English form most closely approximating the Hebrew.

Dame Mirjam Prager's "Israel in the Parables," Professor Herbert Haag's "Three Voices at Basel," and Ernst Fuchs's commentary on his painting were translated by the Editor, as were the words of Pope John XXIII and of the German bishops in the Introduction. The renderings of the letters of Cardinal Frings and Cardinal Liénart, as well as the excerpts from *Kirchen-Zeitung für das Erzbistum Köln* in "The Swastika Reappears," are also the work of the Editor. Father Stanislas Lyonnet's "St. Paul: Liberty and Law" was translated by Father Joseph Brennan, the comments of Israeli newspapers in "Israeli Reactions" by Miss Josephine D. Casgrain from a privately issued French survey.

We gratefully acknowledge the courtesy of several publishers for their permission to use copyrighted material: from Origen's *The Song of Songs: Commentary and Homilies*, translated by R. P. Lawson in *Ancient Christian Writers*, Volume XXVI, published by The Newman Press; from *The Meditations of William of St. Thierry*, translated by a Religious of C.S.M.V., copyright by Harper and Brothers, publishers; from Luis de León, O.S.A., "The Face of God," in *The Names of Christ*, translated by Edward J. Schuster and published by B. Herder and Company; from *The Complete Works of Saint Teresa*, Volume II, translated and edited by E. Allison Peers from the critical edition of P. Silverio de Santa Teresa, C.D., published by Sheed and Ward, Incorporated, New York; from Ida F. Goerres, *The Hidden Face*, published by Pantheon Books Incorporated, New York.

We are grateful to Mr. Ernst Fuchs, the painter, and Mr. K. Scherb, photographer of many of his works, for allowing us to reproduce four of them.